

"Die schweizerische Mundart im Verhältnis zur hochdeutschen Schriftsprache"

Autor(en): **Teucher, Eugen**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **34 (1978)**

Heft 2

PDF erstellt am: **24.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-421243>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

„Die schweizerische Mundart im Verhältnis zur hochdeutschen Schriftsprache“

Die obige Überschrift ist der Titel eines Buches, das in Frauenfeld im Verlag von Christian Beyel im Jahre 1838, also vor hundertvierzig Jahren, erschien. Der Verfasser war Hans Caspar Mörikofer von Frauenfeld, der dann auch Ehrenbürger von Zürich wurde, ein bedeutender Theologe und Historiker, dessen Arbeiten die über den Thurgauer Landammann Anderwert, über Zwingli und über Breitingen, den Mitstreiter Bodmers in der Auseinandersetzung mit Gottsched, sowie die kleine Schrift sind, um die es hier geht, „Die schweizerische Mundart im Verhältnis zur hochdeutschen Schriftsprache“. Was uns an dieser fast anderthalb Jahrhunderte alten Arbeit überrascht, ist die Erkenntnis, daß die Probleme damals fast die gleichen waren, wie sie heute noch sind. Dies trifft sogar noch auf Mörikofer's Bemerkung zu, es gebe „eine Menge Schweizer, welche, wenn sie ihre Volkssprache nicht zur Anwendung bringen konnten, lieber und leichter zur französischen Sprache als zur hochdeutschen griffen“. Mörikofer anerkennt, daß die Schweizer, wenn sie unter sich sind, sich ruhig in ihrer Mundart unterhalten sollen, daß aber, sobald Personen aus Deutschland dabei sind, nur die Schriftsprache in Frage komme. Ich bin überzeugt, daß er im Umgang mit seinem Freunde, dem Freiherrn von Laßberg, der auf dem Schloß Eppishausen bei Amriswil im Kanton Thurgau wohnte und nach dem eine Handschrift des Nibelungenliedes benannt ist, und zwar neben der Ambraser und der Sanktgaller die wichtigste, mit keinem Wort seinen Frauenfelder Dialekt benutzte, obwohl Laßberg eine große Achtung für den Thurgauer Dialekt hatte, den alle die Oberthurgauer Bauern um ihn herum sprachen. Ja Laßberg sagt sogar in seiner Zuschrift an Meister Leonhard, die er etwas deuschtümelnd abfaßte, wie es damals

Mode war, „... daß oft ein Thurgauer Bauer das Nibelungenlied bald so gut verstünd als ein Breslauer oder Berliner Meister“.

Mörikofer schreibt: „Wir hören in der Schweiz die Mundart nicht nur im Privatumfang, sondern auch in öffentlichen Versammlungen, im Rate und vor Gericht, und wenn wir uns unsere Volkssprache mit dem Volke, im Hause und unter Freunden gerne zugestehen, so bezeichnen wir dagegen den Gebrauch der Volkssprache im öffentlichen Leben als einen Übelstand und bisweilen als eine Abgeschmacktheit. Wir haben also die Grenzen auszumitteln, welche der Mundart zu stecken sein möchten.“

Weiter verfolgt er diesen Gedanken mit folgenden Worten: „Der Schweizer dagegen mag sich nur selten die Mühe geben, eine Aussprache des Hochdeutschen zu gewinnen, woran man nicht sogleich bei der ersten Mundöffnung seine Herkunft erkenne. Das aber ist keineswegs zu loben, sondern gibt den Schein des Mangels an Bildung, entweder indem man die Härten und Unebenheiten seiner Aussprache nicht fühlt oder nicht das Vermögen hat, sich derselben zu entledigen.“

Wir geraten hier auf das so heikle Gebiet der Bewertung der Mundart. Früher hieß es: Mundart gleich häßliche Sprache; Hochsprache gleich edle und gebildete Sprache. Heute, in einer Zeit der Überbewertung des Dialekts, gilt gerade das Gegenteil. Jetzt wird sogar noch das dialektisch gefärbte Hochdeutsch gefordert. Vernehmen wir, was der Einsender E. B., Oberwil BL, in einem Leserbrief in der „Neuen Zürcher Zeitung“ vom 25. März schreibt. Er wendet sich gegen die korrekte hochdeutsche Aussprache und bezeichnet die dialektisch gefärbte Aussprache als wahre Bildung und Kultur und schreibt: „Bei so vielen Ansagerinnen und Ansagern an Radio und Television! Zwanzisch, Vierzisch, Siebzisch — zwölf Ueer — weerden Herr Mülleer — so tönt es einem um die Ohren. Man könnte meinen, man befinde sich im Deutschen Reich. Wobei zu sagen ist, daß sich Bayern und Österreich hüten, ihre süddeutsche Aussprache des Schriftdeutschen gegen die norddeutsche Aussprache auszutauschen. Ausgerechnet bei uns in der Schweiz aber meinen die ‚gebildeten‘ Ansagerinnen und Ansager, unsere Eigenständigkeit in der Aussprache des Schriftdeutschen verleugnen zu müssen. Meinetwegen im Theater, auf der Bühne läßt man sich diese ‚Bühnenaussprache‘ noch gefallen. Aber unsere Ansagerinnen und Ansager stehen ja beileibe nicht auf einer Bühne und wollen doch hoffentlich keine Schauspielerinnen und Schauspieler sein, sondern einfache Menschen, welche ganz einfache Dinge mitzuteilen haben...“

Was dieser Sprachbanause zusammenschwätzt, wäre kaum der Mühe wert, gelesen zu werden, wenn es eben nicht doch bezeich-

nend ist, wie heute geurteilt wird. Die bezeichnende schweizerische Selbstgerechtigkeit kommt da zum Ausdruck. Wem sollen wir recht geben, diesem Zeitgenossen, der mit ‚Television‘ und ‚Deutschem Reich‘ zeigt, wo er steht, oder Mörikofer?

Eugen Teucher

Zur sprachlichen Zukunft Europas

Wenn Helmut Schmidt und Giscard d'Estaing zusammenkommen, brauchen sie keinen Dolmetscher. Sie sprechen miteinander, wenn man der „Zeit“ vom 1. 8. 75 glauben darf, englisch. Wird Englisch die Hauptsprache des vereinigten Europas sein? Das würde heißen, daß in allen Schulen Europas Englisch die bevorzugte Fremdsprache wäre. Engländer und Amerikaner könnten sich weiterhin die Mühe, eine Zweit- und Drittsprache zu lernen, schenken.

So einfach liegen die Dinge indessen nicht. Eine Einschränkung der Souveränitätsrechte ist für alle Völker zumutbar, ein Verzicht auf sprachliches Selbstsein für keines. Die Verständigung der Völker ist nicht über eine gemeinsame Sprache zu suchen; sie setzt vielmehr voraus, daß mindestens zwischen benachbarten Völkern ein partnerschaftlicher Sprachverkehr Gestalt annimmt. Zur sprachlichen Selbstpreisgabe darf niemand genötigt werden; denn Europa heißt Vielfalt.

Man wird daher, wie es in der Schweiz üblich ist, in Politik, Verwaltung, Wirtschaft und Bildungswesen eine gewisse Mehrsprachigkeit fordern und pflegen müssen. Diese hat auch „kleineren“ Sprachgruppen gerecht zu werden, der niederländisch-flämischen wie der skandinavischen, den Griechen wie den Polen. Und sollen die Spanier nicht erwarten dürfen, daß dem Welt-rang ihrer Sprache Rechnung getragen wird? Muß das Deutsche, das (ohne Luxemburg zu zählen) in vier Staaten Amtssprache und in weiteren Staaten Minderheitensprache ist, auf den Rang einer übernationalen Verständigungssprache verzichten?

Daß ganze Völker in allen ihren Schichten zweisprachig werden, ist nicht zu erwarten. Es ist wohl auch, weil viele Menschen dadurch überfordert würden, gar nicht erwünscht. Immerhin kann eine durchgehende Zweisprachigkeit da und dort unumgänglich werden; man denke an die Rätoromanen in Graubünden, in Südtirol und in Friaul. Sprachlicher Einbahnverkehr wird sich nicht bewähren, weil er das Selbstbewußtsein der benachteiligten Völker verletzt und die Verstehensfähigkeit der bevorzugten ein-